

AMT/FMT/İMT 420 Çeviri Stajı Kılavuzu

I. Genel İlkeler

- 1- Mütercim-Tercümanlık Bölümü lisans programı öğrencileri mezun olabilmek için **2** kredilik AMT/FMT/İMT 420 Çeviri Stajı dersini başarıyla tamamlamak zorundadır.
- 2- Öğrenci stajını çeviriyle ilgili olmak şartıyla kendi belirleyeceği yurtiçi ya da yurtdışındaki özel kuruluşlarda ya da kamu kurumlarında yapabilir.
- 3- Staj süresi en az **15 iş günü, en çok 60 iş günüdür**.
- 4- Öğrenci stajını **4. sömestrin** sonundan itibaren dilediği dönemde yapabilir.
- 5- Öğrenci stajında yazılı çevirinin yanı sıra sözlü çeviri yaptıysa, çeviri yapılan her saat, 1 sayfalık yazılı çeviri olarak değerlendirilir. Bu durumda öğrencinin staj yaptığı kurum ya da kuruluştan, sözlü çeviri yapılan saat ve tarih ile kurum ya da kuruluştaki stajyerden sorumlu kişinin stajyerin sözlü çevirisine dair değerlendirmesini içeren, **imzalı ve kaşeli** bir belge getirmesi gerekmektedir.
- 6- Öğrenci staj yapacağı kurum ya da kuruluşu kendisi bulur ve kurumdaki sorumlu ile görüşerek onay alır. Öğrenci daha sonra Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü Başkanlığı'na danışmanının onayıyla staj yapmak istediği yeri ve tarihleri içeren bir dilekçe ile başvurur. Söz konusu dilekçe Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dekanlığı'nın onayını aldıktan sonra öğrenciye stajına başlaması için gerekli belgeler Bölüm Sekreterliği aracılığıyla teslim edilir.
- 7- Öğrenciler staj sonunda bir adet **staj dosyası** hazırlar ve dosyayı Çeviri Stajı dersinin sorumlusuna **dersin açıldığı Bahar Yarıyılı ders döneminin bitiminde** teslim eder. Öğrenci, birden fazla kurum ya da kuruluştaki staj yaptığı takdirde, her bir kurum ya da kuruluş için ayrı ayrı staj dosyası hazırlar ve ders sorumlusuna teslim eder.

II. Staj Dosyası

- 1- Öğrencinin ders sorumlusuna teslim edeceği staj dosyasında **staj raporu, çeviriler, terimce** ve kurum ya da kuruluştaki sorumlunun dolduracağı **staj sonuç belgesi** yer alır.
- 2- Staj raporu ve terimce için sayfaların yalnızca tek yüzü kullanılır. Yazı tipi ve boyutu Times New Roman ya da Arial tipinde ve 11-12 pt boyutlarındadır. Satır aralarında 1,5 satır boşluk bırakılır. Başlıklar dahil bütün metin soldan ve sağdan bloklanmış hizalı olarak yazılır. Paragrafların ilk satırı da soldan hizalanır ve girinti yapılmaz.

i. Staj Raporu

- 1- Raporun dili **Türkçe**'dir.
- 2- Staj raporunun kapağı **EK-1**'de örneklendiği şekilde hazırlanır.
- 3- Staj raporunun içeriği **EK-2**'de yer alan soru ve talimatlara yanıt niteliğinde hazırlanır.

ii. Çeviriler ve Terimce

- 1- Öğrenci staj boyunca yaptığı çevirileri, kaynak metinleri ile birlikte ders sorumlusuna staj dosyası içinde teslim eder.
- 2- Öğrencinin teslim etmesi gereken toplam çeviri miktarı (yalnızca hedef metin) **en az 5400 sözcüktür**. Öğrenci ders sorumlusuna çevirileri basılı olarak (hard copy) ve CD içinde elektronik formatta (soft copy) teslim edecektir. Elektronik formattaki metinler Microsoft Word yazılımı ile hazırlanır.
- 3- Çeviriler için staj raporunun kapağından ayrı bir kapak sayfası oluşturulur. Bu sayfada çevirilerin stajyer tarafından yapıldığına dair bir ifadenin ve kurum ya da kuruluştaki sorumlunun **imzasının ve kaşesinin** bulunması şarttır.
- 4- Öğrenci staj boyunca yaptığı çevirilerden yola çıkarak oluşturduğu terimceyi ders sorumlusuna staj dosyası içinde teslim eder.

iii. Staj Sonuç Belgesi

- 1- Öğrenci staj sonuç belgesini stajına başlamadan önce Bölüm Sekreterliğinden alır. Belgeyi, çeviri sürecinin sonunda staj yaptığı kurum ya da kuruluştaki sorumluya kendisini değerlendirmesi için teslim eder. Sorumlu anketi doldurarak öğrenciye **kapalı zarfta, imzalı ve kaşeli** olarak verir. Öğrenci daha sonra bu zarfı staj dosyası içinde ders sorumlusuna teslim eder.

III. AMT/FMT/İMT 420 Çeviri Stajı Ders Notunun Belirlenmesi

- 1- AMT/FMT/İMT 420 Çeviri Stajı dersi aşağıdaki not yüzdeleri temelinde değerlendirilir:

Staj Raporu	% 40
Çeviriler ve Terimce	% 40
Staj Sonuç Belgesi	% 20

EK-1 Staj Raporu Kapağı rneđi:



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ

MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

ALMANCA/FRANSIZCA/İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI

STAJ RAPORU

Staj Yapılan

Kurum/Kuruluşun Adı :
Kurum/Kuruluşun Adresi :
Staja Başlama Tarihi :
Stajın Bitiş Tarihi :
Kurum/Kuruluştaki :
Sorumlunun İmzası :

[ÖĞRENCİNİN ADI SOYADI]

[ÖĞRENCİNİN NO'SU]

EK-2 Staj Raporunun İçeriği:

Giriş

- a) Stajınızı yaptığınız kurum ya da kuruluşla hangi yolla bağlantı kurdunuz?
- b) Kurum ya da kuruluşun adını, yerini, kısaca tarihçesini ve faaliyet alanını içerecek şekilde, kurum ya da kuruluş hakkında genel bilgi veriniz.
- c) Kurum ya da kuruluşun organizasyon şeması ve iş akışı hakkında bilgi veriniz.
- d) Staj yaptığınız birim ile ilgili genel bilgi veriniz.
- e) Staj yaptığınız birimin çalışma konusu nedir?
- f) Staj yaptığınız birimin bünyesinde kaç adet çevirmen görev almaktadır?
- g) Staj yaptığınız birimin çeviri ihtiyacı ya da yoğunluğu ne düzeydedir, en çok hangi diller kullanılmaktadır?
- h) Staj yaptığınız birimin çeviri alt yapısı hakkında bilgi veriniz (Sözlükler, bilgisayarlı çeviri araçları vb.).
- i) Staj yaptığınız birimin fiziksel şartları hakkında bilgi veriniz.

Ana Bölüm

- a) Staj yaptığınız kurum ya da kuruluşta üstlendiğiniz görevleri ve günlük faaliyetlerinizi detaylı olarak açıklayınız.
- b) Staj yaptığınız kurum ya da kuruluşta yapılan çevirilerde hangi dil çiftini, ne yönde ve hangi yoğunlukta kullandığınızı belirtiniz.
- c) Staj süresinde çeviri ile ilgili hangi kaynaklardan ve araçlardan ne ölçüde faydalandığınızı belirtiniz.
- d) Staj süresinde karşılaştığınız sorunları ve çözüm yollarınızı detaylı olarak belirtiniz.

Sonuç ve Deđerlendirme

- a) Stajla ve stajınızı yaptığınız kurum ya da kuruluşla ilgili beklentileriniz nelerdi ve bu beklentiler hangi düzeyde karşılandı?
- b) Staj size kişisel ve mesleki olarak neler kazandırmıştır?
- c) Lisans programı boyunca edindiğiniz kuramsal ve akademik bilginin uygulamayla ne derece örtüştüğünü ve size staj boyunca en çok yardımcı olan dersleri nedenleriyle birlikte açıklayınız.
- d) Staj sürecinizle ilgili genel deđerlendirmelerinizi belirtiniz.